

朗文经典

读名著 学英语



THE MYSTERIOUS ISLAND

神秘岛

每周读一部英文名著

原著：[法]J. 凡尔纳 (J. Verne)

改写：[英]D. K. 斯旺 (D. K. Swan)

翻译：陈海庆

7天快速突破英文阅读力！
这样读名著最有效！
词汇、句型、语法、写作
强效四合一，英语超好学！

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

朗文经典

读名著 学英语

每周读一部英文名著

The Mysterious Island

神秘岛

原著：[法] J. 凡尔纳 (J. Verne)

改写：[英] D. K. 斯旺 (D. K. Swan)

翻译：陈海庆



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司



PEARSON
Longman

图书在版编目 (CIP) 数据

神秘岛: 英汉对照/(法)凡尔纳(Verne, J.)著; (英)斯旺(Swan, D. K.)改写; 陈海庆译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2011. 7

(朗文经典. 读名著 学英语)

书名原文: The Mysterious Island

ISBN 978-7-5001-3120-5

I. ①神… II. ①凡… ②斯… ③陈… III. ①英语—汉语—对照读物 ②科学幻想小说—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第125355号

著作权合同登记: 图字01-2011-7046号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68359827 68359303(发行部) 68359719(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn> <http://www.aitbook.com>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 刘香玲 宋德伟

封面设计 / 张亚群

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中华美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 820×1050mm 1/32

印 张 / 4

版 次 / 2012年1月第1版

印 次 / 2012年3月第2次

ISBN 978-7-5001-3120-5 定价: 8.90元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

Copyright Notice

Authorized reprint from the English language edition, entitled
The Mysterious Island by J. Verne; this simplified edition, 9780582541436,
by D. K. Swan,
published by Pearson Education, Inc.,
publishing as Penguin Books Ltd, Copyright © 2000

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted
in any form or by any means, electronic or mechanical, including
photocopying, recording or by any information storage retrieval system,
without permission from Pearson Education, Inc.

ENGLISH language adaptation edition published by
PEARSON EDUCATION ASIA LTD. and
CHINA TRANSLATION & PUBLISHING CORPORATION
Copyright © 2011

Bilingual English/Chinese language (simplified characters) adaptation
edition is manufactured in the People's Republic of China, and is
authorized for sale and distribution in the People's Republic of China
exclusively (except Taiwan, Hong Kong SAR and Macau SAR).

此书乃培生教育出版亚洲有限公司授权中国对外翻译出版有限公司出版，仅限于中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区和中国台湾地区）销售发行。

本书封面贴有Pearson Education（培生教育出版集团）激光防伪标签。无标签者不得销售。

致学习者

每周读一部英文名著，7天快速提升阅读力！

近年来，随着英语素质教育越来越受到重视，教师、学生和家长都认识到进行大量原版英语阅读对于学好英语的重要性，国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。为全面提升英语学习者的阅读能力，给英语学习者提供一个原汁原味的英语学习环境，中国对外翻译出版有限公司隆重推出“朗文经典·读名著 学英语”阅读系列。

本系列丛书针对中国英语学习者的学习习惯，采用中英文对照编排的形式，通过典雅精美的译文、准确实用的注释、精心设置的栏目等，扫除了读者的阅读障碍，帮助读者在了解原著内容的同时提升英语综合能力。丛书根据词汇控制理论，共分为9个级别，为不同水平的读者提供符合其词汇量水平的优秀读本。

熟读简易英文名著，

学会用简单的词语表达丰富的意境！

无论是口语，还是写作，

你的英文表达力都将一鸣惊人！

阅 读 指 南

READING GUIDE

LORNA DOONE

Introduction

R D Blackmore

Richard Doddridge Blackmore was born in 1825, the son of a Church of England priest. He went to school in Tiverton, which is where we meet John Ridd in the first chapter of this book.

Blackmore went to Exeter College, Oxford, and then studied law. He practised as a lawyer in the courts for a few years, but poor health forced him to leave London, and he started growing flowers, fruit and vegetables for the market. At the same time, he wrote poetry, not very successfully. His first novel, *Clara Vaughan*, was much more successful when it appeared in 1864.

His historical novel *Lorna Doone* appeared in 1869. It was not a great success when it first came out in three volumes. Some people liked the way the hero, John Ridd, was presented on his Exmoor farm, the way his love of the country became clear. They spoke to others about the book, its exciting adventures and its tender love story, and so more people read it. It became a classic, although neither the writer nor the book-sellers expected it. And it is still a well-loved classic, often used today as material for films and television.

It was partly an accident that the novel became a "best-seller". A young member of the company which had produced

① 内容简介，提前预热

简要介绍该书的作家生平、故事情节、作品中人物的性格特征及作品的影响力等。让读者在开始阅读之前对作品有一个大概的了解，这有利于提升读者的阅读兴趣。

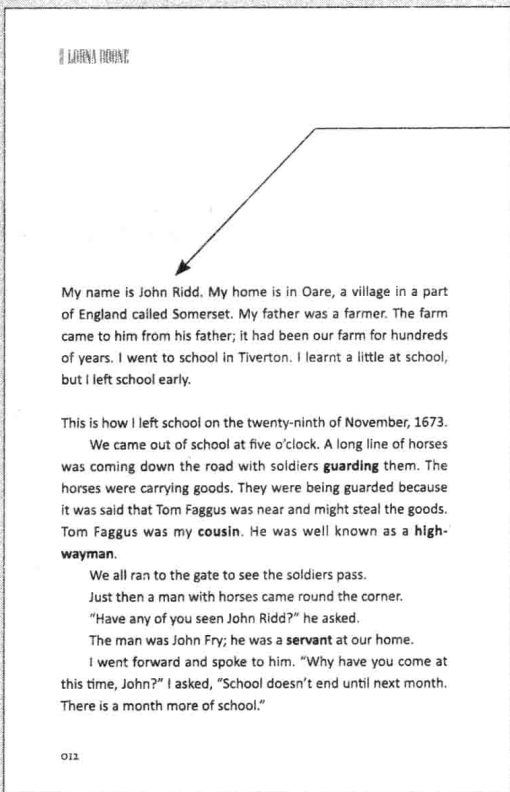
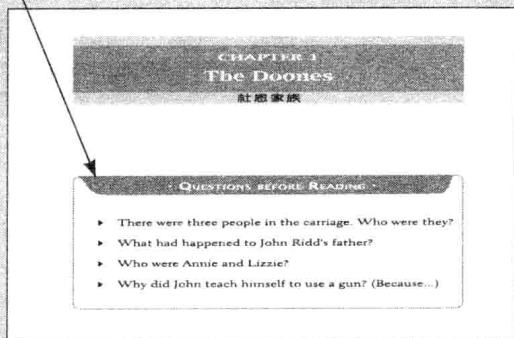
② 词汇控制，难度分级

外籍专家根据朗文公司制定的“词汇控制”原则，在简写每部作品时都进行了严格控制，为不同水平的读者提供了与其词汇量相对应的优秀读本。“朗文经典”根据词汇控制理论，共分为9个级别：

1000词；1200词；1500词；1800词；2000词；2200词；2500词；2800词；3000词。

③ 读前问题，引导思路

针对每章(篇)的故事情节提出若干问题，通过问题线索引导读者的阅读思路，抓住阅读重点，从而提升读者的阅读效率。



④ 名著简写，原汁原味

外籍英语专家根据原著精心简写，用词简洁，句型简单，既保留了原著精彩的情节，又保证了语言的原汁原味和通俗易懂，易于提升读者阅读的成就感。

⑤ 英汉对照，扫除障碍

全书英文部分全部配有参考译文。译文除了能帮助读者更好地理解作品外，还可以帮助读者通过英汉文字的对比，了解两种语言不同的表达方式，提升语感和翻译写作能力。

洛福·杜恩

Roman Catholic
罗马天主教徒

forces
n. 武装力量，
军队

regular army
正规军

marsh
n. 沼泽，湿地
Bloody Assizes
血腥巡回裁判庭

1685年查理二世死后，民众更加不满，因为他的弟弟，新国王詹姆斯二世是罗马天主教徒。很多人支持蒙茅斯公爵而不是詹姆斯当国王。蒙茅斯是查理二世的儿子，但是查理国王和他的母亲可能没有结婚。蒙茅斯的支持者们开始为他从海外归来取代詹姆斯做安排。但是这些人动作太慢，蒙茅斯和他的顾问智囊们又太急躁。公爵在多塞特郡的莱姆里吉斯登陆，此时距查理的死只有4个月。他的支持者能够为他召集的队伍只是那些没有受过训练的乡下人，就像本书中约翰·里德描述的那样。在不到一个月的时间里，这支“队伍”就被詹姆斯的正规军在萨默塞特郡的塞奇高沼区消灭了。蒙茅斯被处死，他的支持者也在法官杰弗里斯操控下的“血腥巡回裁判庭”受审。

埃克斯穆尔

埃克斯穆尔位于英国西部萨默塞特郡和德文郡之间。其大部分是高地，海拔超过500米。东西长约34公里，南北宽约20公里。地势较高的部分寸木不生，只有低矮的灌木，岩石和沼泽。其间有美丽的峡谷。本书所描述的奥阿拉村就位于其中一个峡谷，今天你仍然可以找到这个村子。从那里出发才能看见两条小峡谷，分别叫兰克库姆和霍克姆库姆，在这两条美丽的峡谷之间就是布莱克默尔所描述的杜恩峡谷。

⑥ 难词注释，积累词汇

书中对部分难词和重点词进行了汉语注释，这有利于保证读者在阅读英文时的连贯性，并借助于上下文更好地理解 and 运用这些词汇。

7 美文佳句，日积月累

章节中出现的美文佳句，值得学习者反复研读、背诵和模仿。



Language Points to Remember

好句好段记心上

1. Just then a man with horses came round the corner.
就在这时，一个牵马的男人从拐弯处出现了。
2. We left Tiverton early in the morning.
一大早就离开了蒂弗顿。
3. The mist lay thick on the moor so that we could not see beyond our horses' heads.
沼泽上浓雾弥漫，我们都无法看清马头前面的东西。
4. They were heavy, big men, carrying guns.
他们个个五大三粗，手里都拿着枪。
5. All the lands were owned by these two men, and each received one half of the money got from them.
所有这些土地都归这两个人所有，这些土地上的收入由他们平分。
6. I was only a boy when my father died; but I knew that my time would come.
我父亲死的时候我还是个孩子，但是我知道复仇的日子总会到来。





目 录

CONTENTS

Introduction 简介	I 002
Chapter 1 In the Balloon 第 1 章 在气球上	I 007
Chapter 2 The Island 第 2 章 神秘岛	I 015
Chapter 3 Cyrus Smith Is Found 第 3 章 找到了赛罗思·史密斯	I 021
Chapter 4 Life on the Island 第 4 章 岛上生活	I 031
Chapter 5 The Box 第 5 章 箱子	I 037
Chapter 6 The Rock Wall 第 6 章 石壁	I 043
Chapter 7 Finding the Cave 第 7 章 发现洞穴	I 049
Chapter 8 "Cave House" 第 8 章 "洞穴之家"	I 057

Chapter 9	Pirates!	I 065
第 9 章	海盗!	
Chapter 10	Torpedo!	I 075
第 10 章	鱼雷!	
Chapter 11	The Mysterious Friend	I 081
第 11 章	神秘的朋友	
Chapter 12	Down the Hole	I 087
第 12 章	顺洞而下	
Chapter 13	Captain Nemo	I 093
第 13 章	尼姆船长	
Chapter 14	Leaving the Island	I 101
第 14 章	离开神秘岛	
Questions on the Whole Story		I 107

The Mysterious Island

Introduction

The writer Jules Verne was born at Nantes, in the west of France, in 1828. Dates are quite important in this Introduction. Jules Verne's stories told the readers about very many things that were going to be used or discovered or invented in the future. For example, there is a big submarine in *The Mysterious Island*, which Jules Verne wrote in 1874. There were submarines at that time. Indeed, the French had a submarine called the *Nautilus* in 1801. It carried three men, and they turned its propeller by hand. The appearance of a power-driven submarine like the one in this book had to wait until the development of the internal **combustion** (petrol) engine in 1885. The **electric** lights in the submarine might have been like those that Edison developed in 1879.

Jules Verne studied law, but he began writing plays for the stage. In 1862 he produced the first novel of the kind he is best known for today. It was *Cinq semaines en ballon* (*Five Weeks in a Balloon*). It showed that Jules Verne could make imaginary journeys exciting. And it was the first of the novels that have given Verne the name of the "father of science **fiction**". It was an immediate success in France. People in other countries

简介

作家儒勒·凡尔纳于1828年生于法国西部南特市。在我们这篇“简介”里，年代是相当重要的。儒勒·凡尔纳的故事给读者讲了许多许多在将来会使用或发现或发明的事物。举例说，在《神秘岛》一书中就有一艘巨大的潜水艇，而这本书是凡尔纳于1874年写的。当时是有潜水艇的，事实上，法国人在1801年就有了一艘潜水艇，叫做“鹦鹉螺”号。它乘载三名船员，船员们用手转动螺旋桨。至于像本书里所描述的那种动力驱动的潜水艇，要等到1885年发明了内燃机（汽油发动机）才能实现。潜水艇中使用的电灯，很可能同爱迪生在1879年才发明的电灯类似。

combustion

n. 燃烧

electric

adj. 用电的，

电动的

儒勒·凡尔纳学的是法律，可是他却开始为剧团撰写剧本。1862年他写出了第一部使他今天得以驰名的那种小说，那就是《气球上的五星期》。它表明儒勒·凡尔纳有本领把虚构的旅程描绘得激动人心。这是同类小说中的首部作品，它为儒勒·凡尔纳赢得了“科幻小说之父”的美名。这部小说在法国马上获得成功，外国的读者也有耳闻，之后凡尔纳的这

fiction

n. 小说，虚构

的事

heard about it, and Verne's French novel was translated into English, for example, in 1869.

Other science fiction novels followed. Here are just four of them:

1864 *Voyage to the Centre of the Earth*

1865 *From the Earth to the Moon*—in the story the journey took 97 hours 20 minutes.

1869 *Twenty Thousand Leagues under the Sea*—in which Jules Verne introduced the devilish Captain Nemo in his submarine, the *Nautilus*. You will meet Captain Nemo again in this book.

1873 *Round the World in Eighty Days*—with plenty of laughter added to the adventure and scientific discovery. By this time, there was no delay: the novel appeared in English and other languages in the same year 1873.

The science fiction stories of Jules Verne are still popular. Readers have certainly met one or more of them in film or on television. The success of his books made it possible for him to buy a fishing-boat on which he sailed and wrote. As he became more successful, he bought bigger boats and sailed longer distances. All the time, the books **poured** from his pen.

It was only when he lost his eyesight in 1902 that Jules Verne stopped writing and sailing. He died in 1905.

本法语小说被译为他国语言，例如，它在1869年被译为英语。

其他的科幻小说也陆续出版。这里只提其中的四部：

1864年《地心旅行记》

1865年《从地球到月球》，小说中的这次旅行持续了97小时20分钟。

1869年《海底两万里》，在书中，儒勒·凡尔纳首次写到潜水艇“鹦鹉螺”号里恶魔般的尼姆船长。我们这本书里读者将与尼姆船长再次相遇。

1873年《八十天环游世界》，在冒险和科学发现情节中添加了不少笑料。这次各国出版界不再有拖延，在1873年一年中就刊出了英语及其他语言的版本。

直到今天，儒勒·凡尔纳的科幻小说仍然备受喜爱，读者们无疑早已在电影或电视中看到其中的一部或几部。小说的畅销，使儒勒·凡尔纳有能力购买一艘捕鱼船，他可以乘船旅行并在船上写作。随着他取得越来越大的成功，他的船也越买越大，航行的距离也越来越远，与此同时，佳作也源源不断地从他的笔下涌现。

直到1902年儒勒·凡尔纳失明之后，他才停止了写作和航行。他于1905年逝世。

pour

v. 不断涌现

